

festival d'automne à paris 2003

24 septembre - 23 décembre 2003

32^e édition



dossier de presse musique

Festival d'Automne à Paris
156, rue de Rivoli - 75001 Paris

renseignements et réservations :

01 53 45 17 17

www.festival-automne.com

service de presse festival d'automne à paris : Rémi Fort et Margherita Mantero assistés de Maud Mantelin
Tél. : 01 53 45 17 13 - Fax : 01 53 45 17 01 e-mail : r.fort@festival-automne.com - m.mantero@festival-automne.com



calendrier musique

Du Mercredi 1^{er} octobre au Dimanche 18 janvier 2004
Palais de Tokyo

chen zhen

p. 6

Jue Chang – Dancing body/Drumming Mind (2000)

Installation et performances

dans l'exposition *Silence Sonore*

Performances, du Mercredi 1^{er} au Dimanche 5 octobre

Conception, Tan Dun

Percussionnistes, Haruka Fujii, David Cossin

Danseur et chorégraphe, Huang Dou-Dou

Vendredi 17 octobre à 20h30
Centre Pompidou

michel van der aa

p. 10

One, création en France

Opéra de chambre pour soprano, vidéo et bande sonore

Musique, texte et vidéo, Michel Van Der Aa

Soprano, Barbara Hannigan

Du Mercredi 22 au samedi 25 octobre de 18h00 à 22h00
Point P, Quai de Valmy

christian boltanski, jean kalman, franck krawczyk p. 14

O Mensch!

Musiques de Franck Krawczyk, d'après Gustav Mahler

Pour accordéon, cornes de brume, boîtes à musique

et voix d'enfants

Lundi 27 octobre à 20h30
Théâtre des Bouffes du Nord

wolfgang rihm

p. 17

Perspective 1999-2004

Quatre premières auditions en France,
dont une commande du Festival d'Automne à Paris

Ensemble recherche

Direction, Lucas Vis

Vendredi 7 novembre à 20h00
Cité de la Musique

françois couperin/brice pauset

p. 22

François Couperin, Leçons de ténèbres
du mercredi saint

Les talents lyriques

Orgue positif et direction, Christophe Rousset

Brice Pauset, Symphonie II « La liseuse »

pour voix, récitante et ensemble

Création, commande du Festival d'Automne à Paris

Ensemble Intercontemporain

Direction, Jonathan Nott

Lundi 10 novembre à 20h30
Théâtre des Bouffes du Nord

franz schubert / brice pauset p. 29
Brice Pauset, Kontrasonate, mouvement I
Franz Schubert, Sonate en la mineur, opus 42, D. 845
Brice Pauset, Kontrasonate, mouvement II
Andreas Staier, piano forte

Du vendredi 14 au mercredi 19 novembre,
(vendredi 14 à 21h, samedi 15 à 19h30, dimanche 16 à 16h00,
mardi 18 à 21h et mercredi 19 à 19h30)
Théâtre Paris-Villette

mario lorenzo p. 32
Richter, opéra documentaire de chambre
Livret, Esteban Buch
Musique, Mario Lorenzo
Mise en scène, Jean-Paul Delore
Grupo vocal de Difusión
Direction, Franck Ollu

Lundi 17 novembre à 19h30 et 21h30
Nef du Musée d'Orsay

salvatore sciarrino p. 36
La bocca, i piedi, il suono
Pour quatre saxophonistes solistes et des saxophonistes en mouvement
Xasax, ensemble modulable de saxophones et 150 saxophonistes
(Elèves des conservatoires de Musique des Hauts-de-Seine, Seine-Saint-Denis, Val-de-Marne)

Mercredi 19 novembre à 20h00
Musée d'Orsay / Auditorium

salvatore sciarrino p. 36
Elaborations pour quatre saxophonistes solistes
Canzoniere d'après Domenico Scarlatti
Page d'après Carlo Gesualdo de Venosa et beaucoup d'autres
Xasax, ensemble modulable de saxophones

Mardi 25 novembre à 20h00
Cité de la Musique

georg-friedrich haas / györgy kurtág / mark andré p. 41
Trois œuvres en première audition à Paris
Georg-Friedrich Haas, Natures mortes
György Kurtág, ...Concertante...opus 41
Mark André, Modell
Orchestre symphonique SWR, Baden-Baden/Freiburg
Direction, Sylvain Cambreling

Les 28, 29, 30 novembre et les 6, 7 décembre
Théâtre Nanterre-Amandiers

franz schubert / christoph marthaler p. 47
Die Schöne Müllerin (La Belle Meunière)
Poèmes de Wilhelm Müller
Lieder de Franz Schubert
Mise en scène, Christoph Marthaler



service de presse festival d'automne à paris :
 Rémi Fort, Margherita Mantero
 Assistés de Maud Mantelin
 Tél. 01 53 45 17 13 / Fax : 01 53 45 17 01
 e-mail : r.fort@festival-automne.com
 m.mantero@festival-automne.com

Coordonnées et contacts des partenaires

Lieux	adresses	contacts presse
Centre Pompidou	Place George Pompidou 75004 Paris	Agence Heyman-Renoult 01 44 61 76 76
Point P	186 Quai de Valmy 75010 Paris	Rémi Fort Margherita Mantero 01 53 45 17 13
Théâtre des Bouffes du Nord	37 bis, boulevard de la Chapelle 75010 Paris Métro La Chapelle	Pierre Collet 01 53 67 98 00
Cité de la Musique	221, avenue Jean Jaurès 75013 Paris Métro Porte Pantin	Philippe Provensal 01 44 84 45 63
Théâtre Paris-Villette	211, avenue Jean-Jaurès 75019 PARIS	Rémi Fort Margherita Mantero 01 53 45 17 13
Musée d'Orsay	62, rue de Lille 75007 Paris (entrée concert Quai Anatole France)	Service de presse 01 40 49 49 66
Théâtre Nanterre-Amandiers	7, avenue Pablo Picasso 92000 Nanterre	Béatrice Barroud 01 46 14 70 01
Palais de Tokyo Site de création contemporaine	13, avenue du Président Wilson 75116 Paris	Marie Messina 01 47 23 52 00

contacts presse :
festival d'automne à paris :
Rémi Fort, Margherita Mantero
Tél. 01 53 45 17 13



MARIO LORENZO

RICHTER

opéra documentaire de chambre.
création.

Livret, **estenban buch**
Musique, **Mario Lorenzo**

Réalisation scénique : Antoine Gindt
Lumières, Patrick Puechavvy
Costumes, Catherine Laval

Direction musicale, **Franck Ollu**

Richter, Alejandro Meerapfel, baryton / L'interprète, Virginia Correa Dupuy, mezzo-soprano
Balseiro, Carlos Natale, ténor / Diapasón sur, chœur de chambre à 12 voix
chef de chœur, Mariano Moruja / pianos, Alejo Pérez, Emiliano Greizerstein

Dispositif électronique, studio LIPM
Assistant musical, Javier Leichmann

théâtre paris-villette

vendredi 14 novembre à 21h, samedi 15 à 19h30, dimanche 16 à 16h
mardi 18 novembre à 21h et mercredi 19 à 19h30

durée: 65 minutes

Production T&M.

coproduction T&M/CETC avec l'aide du LIPM/fundación música y tecnología, festival international de Buenos Aires, théâtre Paris-Villette et le festival d'automne à Paris.
avec le soutien du réseau Varèse subventionné par le programme Culture 2000 de l'Union européenne et de la Fondation France Telecom.

L'histoire

en 1948, le physicien autrichien Ronald Richter persuade le général Perón qu'il est capable de maîtriser la fusion nucléaire. Le président argentin, sensible au prestige des savants du troisième Reich, accueille avec enthousiasme ce projet fantastique : reproduire dans un laboratoire le fonctionnement du soleil. Huemul, petite île paradisiaque de la Patagonie, est transformée en véritable bunker, où vont avoir lieu de mystérieuses expériences. Bientôt, l'Argentine annonce au monde la solution à tous les problèmes énergétiques de l'humanité. Les résultats, cependant, se font attendre, et Richter commence à agir de manière extravagante. Un groupe de scientifiques essaye de prouver que le soi-disant savant est un incapable et un mythomane. Leur chef, le docteur Balseiro, lui rend visite sur son île. Il y trouve un homme à la dérive dans un espace sombre et vide, qui prétend atteindre la température du soleil grâce aux sons produits par une série de haut-parleurs. Richter sera déclaré fou par un psychiatre et son centre de recherche tombera en ruine, mais ses appareils acoustiques seront récupérés par les créateurs du premier laboratoire de musique électronique d'Amérique latine.

structure dramatique

Ces faits historiques, tels que les décrivent les archives, constituent la base de *Richter* - un opéra documentaire de chambre. Dans l'œuvre, les expériences acoustiques du « savant » deviennent le thème principal, développé dans le sens d'une parabole sur les relations entre le son et l'énergie, l'art et la science, la musique et la politique. Au centre, cet instrument imaginaire : *el sol cantante* (le soleil chantant). Ce dispositif est au cœur de l'« expérience acousmatique » qui obsède le protagoniste, tout en symbolisant l'interaction musicale entre les voix, les instruments et les moyens électroniques.

Le livret est construit autour de trois personnages. Richter est un baryton, dont l'esprit tourmenté est enrichi par des

allusions à certains homonymes célèbres - le chef d'orchestre wagnérien, le pianiste, le sismologue. Son antagoniste est Balseiro, un ténor, scientifique « local » transfiguré par sa mission historique, et héros positif du récit. La traductrice, une mezzo (rôle chanté et parlé), est alternativement une narratrice et un personnage ambivalent, partagé entre les deux hommes. À ces figures principales s'en ajoutent d'autres, que des membres du chœur, seuls ou en groupe, incarnent de manière fugace. Par exemple, le général Perón est représenté par un trio de voix masculines. Le chœur lui-même agit tantôt comme un groupe abstrait, tantôt comme des personnages collectifs divers - soldats, journalistes, écologistes.

L'opéra dure une heure quinze environ, douze scènes sans interruption, allant de l'évocation du silence sur l'île au collapsus du personnage principal.

La musique

La partition de *Richter* réunit des chanteurs, deux pianos, un set de percussion, et un dispositif électronique. La composition implique un contrepoint entre des éléments très simples - exploitation d'une hauteur unique, traits mélodiques primaires à fonction dramatique, silence - et des textures plus complexes, déployées sur des plans simultanés. Le traitement des voix inclut une gamme de ressources qui sont : texte parlé, intonation lyrique ou registres extrêmes, traitement polyphonique du matériau acoustique, notamment au moyen de *divisi* du chœur. Les instruments sont intégrés à l'espace théâtral, de même que les haut-parleurs.

À lire :

« entretien avec Mario Lorenzo. Paris, samedi 19 avril 2003 » par Stéphane Malfettes et « du document à l'opéra : à propos du livret de Richter » par Esteban Buch, in *Théâtres & Musiques* n°1/03, T&M

biographies :

Mario Lorenzo

Mario Lorenzo est né en 1968, à Buenos Aires, Argentine. Il étudie la composition à la faculté de Artes y Ciencias Musicales. Parallèlement, il suit des études de jazz puis les cours de Franco Donatoni et Adolfo Nuñez. Il devient organisateur de concerts de musique contemporaine. Il reçoit le prix du concours pour jeunes compositeurs argentins de la Fundación Omega (1996), une bourse du Fondo Nacional de la Artes (1998), le troisième prix Luigi Russolo d'Italie (1999) et le prix Juan Carlos Paz d'Argentine (2000). En 1998 il reçoit une bourse de la Fundación Antorchas pour continuer sa formation à l'université de Paris VIII. Actuellement il fait sa thèse de doctorat sous la direction de Horacio Vaggione et il travaille à la maison de sciences de l'Homme/Paris Nord.

Esteban Buch

Né à Buenos Aires en 1963, Esteban Buch vit à Paris depuis 1990. Musicologue, il est actuellement maître de conférences à l'école des Hautes Etudes en Sciences Sociales où il a fait son doctorat en sciences du langage. Il reçoit le prix d'esthétique du C.N.S.M. de Paris, ainsi que la bourse Guggenheim (1999).

Son travail sur les rapports de la musique et de la politique ; il est l'auteur de nombreux articles et de quatre ouvrages :

La neuvième de Beethoven - une histoire politique (Gallimard 1999), *Histoire d'un secret - à propos de la suite lyrique d'Alban Berg* (Actes Sud, 1994), *O juremos con gloria morir - historia de una épica de estado* (Sudamericana, 1994), et *El pintor de la Suiza Argentina* (Sudamericana 1990).

Franck Ollu

Né à La Rochelle, il a étudié le cor avec André Cazalet et George Barbotou, ainsi que l'écriture musicale avec Jean-François Zygel.

Depuis 1990 il est membre de l'ensemble Modern de Francfort. Après de Jonathan Nott il devient chef assistant au Bamberg Symphoniker, à l'Orchestre Symphonique de Lucerne et à l'ensemble Intercontemporain (2000 et 2002). Il a dirigé de nombreux ensembles tels que : AskO, 2E2M, Musik Fabrik, Recherche, Kammerensemble (Stockholm), l'Orchestre du Conservatoire de Paris, le Queensland Symphony Orchestra, l'ensemble Australien Elison.

Franck Ollu a participé à deux enregistrements avec l'ensemble Modern. Le premier est consacré au compositeur Fred Frith, et le second, à la *quatrième symphonie* de Charles Ives. Il est depuis octobre 2003 directeur musical de l'ensemble de musique contemporaine suédois, le Kammerensemble, à Stockholm.

Antoine Gindt

En tant que conseiller artistique, il a participé aux spectacles *Pierrot Lunaire et autres valse* sur les œuvres de Schoenberg (Michel Deutsch/Olivier Dejours, Orléans 1991), *Fragments de Hölderlin* sur les œuvres de Wolfgang Rihm et Hans Werner Henze (Claude Malric/Armand Angster, Orléans 1992), *Jakob Lenz* de Wolfgang Rihm (Michel Deutsch/Olivier Dejours, Opéra de Strasbourg, 1993), *Alfred, Alfred* de Franco Donatoni (André Wilms/Ed Spanjaard, Nanterre, 1998).

Il a assuré la direction artistique d'enregistrements de disques de Pascal Dusapin, de Georges Aperghis et de Gérard Pesson.

Il est l'auteur d'articles sur les musiques d'aujourd'hui (Aperghis, Kagel, Rihm, Ives, Goebbels, Dusapin...) et a dirigé un ouvrage collectif sur Georges Aperghis (*Le corps musical*, éditions Actes Sud, 1990).

Antoine Gindt est directeur de T&M depuis 1997.

T&M et Le festival d'automne à Paris

en 1977, Georges Aperghis fonde à Bagnolet, avec Le festival d'automne à Paris, l'*Atelier Théâtre et Musique*, après la création de la *La bouteille à la mer*, aboutissement d'une première phase de travail. en 1992, l'Atem s'implante aux Amandiers de Nanterre : la collaboration entre Atem et festival d'automne à Paris se poursuit, en 1994, à la création de l'opéra de Pascal Dusapin *To be sung* d'après Gertrude Stein. L'Atem se transforme, en 1997, en T&M. après avoir organisé ensemble, en 2002, trois concerts et un spectacle jeune public pour témoigner du travail effectué par l'association et avoir présenté conjointement *Macbeth* de Salvatore Sciarrino, le partenariat entre T&M et Le festival d'automne à Paris continue cette année avec *Richter* de Mario Lorenzo.



Programme arts Plastiques Théâtre, Danse

Arts plastiques

gérard garouste

Les Saintes Ellipses
chapelle saint-louis de la salpêtrière
24 septembre au 2 novembre

Défilé d'art

Inez Van Lawswerde, Adriana
Vanessa Becroft, P.S.1, Show
Natasha Lesueur, Sans titre I, II, III, IV (série *Les Aspics*)
Marie-Ange Guilleminot, La robe de mariée..., La robe noire sans mains
Claude Closky, sans Titre (*Vernis à ongles*)
La galerie des galeries Lafayette
24 septembre au 15 octobre

melik ohanian

Freezing Film
gare de Lyon - salle méditerranée
25 septembre au 5 novembre

chen zhen

Jue Chang / The last song – dancing body / Drumming mind
palais de tokyo
1er octobre 2003 au 18 janvier 2004

chen zhen

Diagnostic Table, Balai-Serpillère, Berceau, Cocon du vide, IA
lumière innocente, Lavage, Massage
espace topographie de l'art
26 septembre au 1er novembre

rineke dijstra

The Buzzclub, Liverpool, UK / Mystery World, Zaandam, NL
euro rscg
15 octobre au 15 novembre

christian boltanski, jean kalman, franck krauczyk

O Mensch !
point p, quai de valmy
22 au 25 octobre

du zhenjun

Etre humain trop lourd
La gaité Lyrique
7 au 25 novembre

thierry kuntzel

The waves (Les vagues)
agnès b., 17 rue Dieu, 21 octobre au 22 novembre

Théâtre

variations sur la mort

De Jon Fosse

Mise en scène Claude Régy

théâtre national de la colline, 1^{er} au 7 novembre

Les nuits égyptiennes - création en France

d'après Alexandre Pouchkine et Valéry Brussov

Mise en scène, Piotr Fomenko

Les Gémeaux/sceaux/scène nationale, 2 au 12 octobre

donde más duele (là où ça fait le plus mal)

de Ricardo Bartís

théâtre national de chaillot, du 2 au 25 octobre

A l'ombre des pinceaux en fleurs,

Le grand feuilleton épisode 2 - création

D' Odile Darbelley et Michel Jacquelin

théâtre de la cité internationale, du 6 au 21 octobre

ceremony - création en France

De Wang Jianwei

centre pompidou, du 8 au 11 octobre

P.*06 Paris - Tragedia endogonidia - création

de Roméo Castellucci

odéon / théâtre de l'Europe aux ateliers berthier, du 18 au 31 octobre

un magicien - création

Mise en scène, Marc Feld

théâtre 71 malakoff du 12 au 23 novembre

jean sénac, L'enfant désaccordé - création

Mise en scène, Marie-Paule André

théâtre molière - maison de la poésie, du 12 au 23 novembre

shadows - création en France

de William Yang

centre pompidou, du 17 au 23 novembre

d'où vient la lumière dans les rêves,

Le grand feuilleton épisode 3 - création

D' Odile Darbelley et Michel Jacquelin

maison des arts créteil, du 20 au 29 novembre

jardinería humana

de Rodrigo García

théâtre de la cité internationale, du 20 novembre au 6 décembre

die schöne müllerin (la belle meunière)

Mise en scène, Christoph Marteler

théâtre de Nanterre-Amandiers, les 28, 29, 30 novembre et 6, 7 décembre

du serment de l'écrivain du roi et de Diderot - création en France

d'après Paradoxe sur le comédien de Denis Diderot

Un spectacle de la Compagnie Tg STAN/ de Koe / Discordia

théâtre de la Bastille du 28 novembre au 23 décembre

compré una pala en Ikea para cavar mi tumba

de Rodrigo García

théâtre de la cité internationale, du 9 au 20 décembre

el adolescente

d'après Fiodor Mikhaïlovitch Dostoïevski

Adaptation et Mise en scène, Federico León

MC 93 Bobigny, du 10 au 20 décembre

Le cadavre vivant - création

de Léon Nikolaïevitch Tolstoï

Mise en scène, Julie Brochen

théâtre de l'Aquarium - cartoucherie de Vincennes les 5, 11, 12, 18, 19 décembre, et les 6, 7, 13, 14, 20 et 21 décembre

oncle vania

d'Anton Pavlovitch Tchekhov

Mise en scène, Julie Brochen

théâtre de l'Aquarium - cartoucherie de Vincennes, les 6, 7, 13, 14, 20 et 21 décembre

Danse

thomas hauert

5 – création en France

centre pompidou, 25 au 27 septembre

Lucinda Childs / Philip Glass

Ballet de l'opéra national du Rhin

Underwater

Dance

théâtre de la ville, 15 au 19 octobre

dv8

The cost of living – création en France

théâtre de la ville, 24 au 30 octobre

wen huì

Report on body - création

théâtre de la cité internationale, 3 au 8 novembre

Report of giving Birth

théâtre de la cité internationale, 10 au 14 novembre

saburo teshigawara

Bones in pages - nouvelle version

maison des arts créteil, 19 au 22 novembre

emmanuelle huynh

A vida enorme épisode 1 - création

centre pompidou, 27 au 30 novembre

merce cunningham

Fluid Canvas (2002)

Split Sides - création

théâtre de la ville, 2 au 7 décembre

grice leroux

Gravitations - quatuor

théâtre des abbesses, 16 au 20 décembre



Le festival d'automne à Paris
association subventionnée par

Le ministère de la culture et de la communication
Direction de la Musique, de la Danse, du Théâtre et des Spectacles
Délégation aux arts plastiques (Cnap)
Département des Affaires Internationales
Direction Régionale des affaires culturelles d'Ile-de-France

La ville de Paris
Direction des Affaires Culturelles

Le conseil régional d'Ile-de-France

Le festival d'automne à Paris bénéficie du soutien de
AFAA, The British Council
Direction Générale de l'Information et de la Communication de la Ville de Paris
Onda, Pro Helvetia

Le festival d'automne bénéficie du concours
de l'association Les amis du festival d'automne à Paris

Les mécènes

agnès b., Air France, Anne et Valentin, Arte, Pierre Bergé, Caisse des dépôts et consignations, Fondation DaimlerChrysler France,
Fondation France Télécom, Fondation de France, Galeries Lafayette, Groupe Lafarge, Métrobus,
Henphil Pillsbury Fund Minneapolis Foundation & King's Fountain, Publiprint Le Figaro, Philippine de Rothschild, Sacem,
Société Civile des Editeurs de Langue Française, Guy de Wouters

Les donateurs

Jacqueline et André Bénard, Michel David-Weill, Sylvie Gautrelet, Monsieur et Madame Peter Kostka, Zeineb et Jean-Pierre Marcie-Rivière, Jean-Claude Meyer, Henry Racamier (†),
Monsieur et Madame Denis Reyre, Hélène Rochas, Béatrice et Christian Schlumberger, Bernard Steyaert, Sylvie Winckler

Ateliers Jean Nouvel, CCF, Champagne Taittinger, Colas, Compagnie de Saint-Gobain, Crédit Agricole, Essilor International, Fondation Oriente, Groupe Lhoist,
Hachette Filipacchi Médias, Prisma Presse, Rothschild & Cie Banque, Wendel investissement

Les donateurs de soutien

Jean-Pierre Barbou, Annick et Juan de Beistegui, André Bernheim, Béatrice Bodin, Christine et Mickey Boël, Béatrix et Philippe Blavier, Bertrand Chardon,
Monsieur et Madame Jean-François Charrey, Monsieur et Madame Robert Chatin, Monsieur et Madame Jean-Louis Dumas, Monsieur et Madame Guillaume Franck, Jessica Franck,
Monsieur et Madame Otto Fried, Madame Laure de Gramont, Monsieur et Madame Daniel Guerlain, Nancy et Sébastien de La Selle, Le Nouvel Observateur, Micheline Maus,
Annie et Pierre Moussa, Nelly Munthe, Pargesa Holding, Sydney Picasso, Monsieur et Madame Patrick Ponsolle, Colombe Pringle, Monsieur et Madame Bruno Roger,
Pierluigi Rotili, Didier Saco, Reoven Vardi

France Culture est partenaire du Festival d'Automne à Paris